

Horizons grecs

TA NEA

DANS CE
NUMÉRO :

Le grec à Toulouse Lautrec	1
Φυσα αγερι, φυσα αγερι	2
Η επιροη της μαντιας	3
Nikos le voyageur	5
Manos Loizos	6
Les horizons à Billere	7
Amyntaion et kozani	8&9

Η επιροή της μαντικής τέχνης από τον 8ο αι. π.Χ. ως τις μέρες μας **P3**

LA VITALITE DE NOTRE ACTION EST LA MEILLEURE GARANTIE POUR CONSTRUIRE SOLIDEMENT NOS PROJETS ET REMPLIR NOS OBJECTIFS

LE CINEMA GREC
A AUCAMVILLE ET TOULOUSE
DU 3 AU 6 OCTOBRE 2007

IMAGES ET DEBAT
Samedi 15 sept 2007
CENTRE A. SAVARY
A AUCAMVILLE

STAGE DE DANSE
Samedi 29 sept 2007

STAGE DE REBETIKO
Samedi 20 oct 2007

Il est évident que en regardant le chemin de notre association parcourut depuis sa création jusque à aujourd'hui, très justement nous pouvons être satisfait et fiers. Certainement nous ne disposons pas, matériellement parlant, des moyens nécessaires mais nous avons toujours compensé ce manque par notre enthousiasme, notre motivation et nos compétences. Il faut reconnaître aussi que nous avons beaucoup appris et l'expérience acquise nous rend optimistes et nous remplit d'assurance pour continuer à construire sereinement. Personnellement j'ai pris beaucoup de plaisir en travaillant avec vous. J'ai appris à vous connaître, à vous apprécier. J'ai admiré votre solidarité et l'art de vous rendre disponible et servir les objectifs des horizons grecs. C'est clair, je me suis enrichi hu-

mainement partageant avec vous cette formidable aventure en espérant que pour vous il en est de même. Nos manifestations et activités, évidemment, contribuent de la promotion de la culture hellénique, par conséquence sont nécessaires pour remplir les objectifs de notre association. La qualité de notre engagement est proportionnelle à l'efficacité. La fréquence de nos actions doit être juste la synthèse de nos possibilités matérielles et de notre disponibilité, mais aussi l'exigence d'arriver aux objectifs fixés. Pour justifier notre raison d'être, il n'y a qu'un seul choix, l'action. Et c'est vital. La vitalité de notre action est la meilleure garantie pour construire solidement nos projets et remplir nos objectifs.

Zias C.

L'arrivée du Grec moderne au lycée Toulouse Lautrec



messieurs les proviseurs des lycées de Tournefeuille, Toulouse Lautrec, St Sernin et Ozène, une réunion informelle s'est tenue le mercredi 7 mars 2007 au lycée St Sernin. Notre association a été représentée par J-P Sentou et Christos Zias. L'objet de cette réunion était de préparer pour la prochaine année scolaire l'enseignement de grec moderne dans les lycées intéressés. Lors de son intervention, Mr le Consul a informé les participants de la réussite

Suite à l'intervention de notre association « horizons grecs », le soutien de la

de l'expérience sur la région marseillaise. En effet, suite à la convention signée par l'académie de Marseille et le consulat de Grèce, le grec moderne est proposé comme option à deux lycées de la région. Le soutien de Mme Imbert, philhellène et membre du groupe « amitié France-Grèce » du parlement français, ainsi que l'ouverture d'esprit des chefs des établissements présents ouvre de nouvelles perspectives à tous

les lycéens qui désirent enrichir leurs connaissances linguistiques et en même temps mieux connaître le français, car une grande partie du vocabulaire français est d'origine grecque. Suite à cette réunion Mr Panayiotopoulos a adressé un courrier au rectorat de Toulouse pour demander l'autorisation de pouvoir enseigner le Grec moderne dans un lycée Toulousain. Mr le recteur a donné une étude pour examiner la possibilité et choisir l'établissement pour mettre en œuvre ce projet. Après l'évaluation des toutes les candidatures Mr Le Recteur de l'académie de Toulouse a décidé que le lycée Toulouse Lautrec soit le lieu de l'enseignement de Grec moderne. Notre association se réjouit vivement et adresse les félicitations sincères à Pierre Laurens, proviseur de Toulouse Lautrec. Nous exprimons notre gratitude à toutes les personnes qui avec leur aide précieuse ont permis que cet objectif se réalise. Bien sur nous remercions chaleureusement toutes ces personnes, mais permettez moi d'adresser un « grand merci » à

M. Petros Panayiotopoulos et Mme Françoise Imbert entourés des monsieurs les proviseurs des lycées de Tournefeuille, Toulouse Lautrec, St Sernin et Ozenne

député de la Haute Garonne Mme Françoise Imbert et du consul général de Grèce à Marseille M. Petros Panayiotopoulos, ainsi qu'avec la participation de

« Πάνω στην άμμο την ξανθή γράψαμε τ' όνομά της
Ωραία που φύσηξε ο μπάτης και σβήστηκε η γραφή » .

Γιώργος Σεφέρης

Θαλασσογραφία

Να μας πάρεις μακριά
να μας πας στα πέρα μέρη
φύσα θάλασσα πλατιά
φύσα αγέρι φύσα αγέρι

Δ. Σαβοπουλος



Εδώ γεννήθηκα

Εδώ γεννήθηκα κάτω απ' την άμμο
κι εδώ είν' η ώρα μου που θα σας βρω.
Αίμα που σ' έχασα στο κύμα πάνω,
μέσα στη θάλασσα σ' αναζητώ.

Θάλασσα αίμα μου πού να μιλήσω
και ήλιε πόνε μου πού να το πω.
Εδώ γεννήθηκα κάτω απ' την άμμο,
μέσα στην πίκρα μου θ' αναστηθώ.

Κι αν σπάσουν κρύσταλλα τι να κοιτάξω,
στο φως ανοίγουνε τόσα φτερά.
Το κύμα χτύπησε στα βράχια πάνω
και δεν γλυτώνουμε χωρίς καρδιά.

Στίχοι: Δημήτρης Χριστοδούλου
Μουσική: Γιάννης Μαρκόπουλος
Πρώτη εκτέλεση: Βίκυ Μοσχολιού

Εσείς στεριές και θάλασσες

Εσείς στεριές και θάλασσες
τ' αμπέλια κι οι χρυσές ελιές
ακούτε τα χαμπέρια μου
μέσα στα μεσημέρια μου

"Σ' όλους τους τόπους κι αν γυρνά
μόνον ετούτον αγαπώ!"

Από τη μέση του εγκρεμού
στη μέση του άλλου πελάγου

"Σ' όλους τους τόπους κι αν γυρνά
μόνον ετούτον αγαπώ!"

Με τα μικρά χαμίνια του
καβάλα στα δελφίνια του
με τις κοπέλες τις γυμνές
που καίγονται στις αμμουδιές

Στίχοι: Οδυσσέας Ελύτης
Μουσική: Δημήτρης Λάγιος
Πρώτη εκτέλεση: Γιώργος Νταλάρας

Ο Αύγουστος

Ο Αύγουστος ελούζονταν
μες στην αστροφεγγιά
κι από τα γένια του έσταζαν
άστρα και γιασεμιά

Αύγουστε μήνα και Θεέ
σε σένανε ορκιζόμαστε
πάλι του χρόνου να μας βρεις
στο βράχο να φιλιόμαστε

Ο Αύγουστος λούζονταν
μες στην αστροφεγγιά
κι από τα γένια του έσταζαν
άστρα και γιασεμιά

Απ' την Παρθένο στο Σκορπιό
χρυσή κλωστή να ράψουμε
κι ένα θαλασσινό σταυρό
στη χάρη σου ν' ανάψουμε

Στίχοι: Οδυσσέας Ελύτης
Μουσική: Λίνος Κόκοτος
Πρώτη εκτέλεση: Ρένα Κουμιάτη

Φέτο το καλοκαιράκι

Φέτο το καλοκαιράκι
κυνηγούσα ένα πουλάκι,
κυνηγούσα λαχταρούσα
να το πιάσω δεν μπορούσα.
Άντε κι έστησα την ξόβεργά μου
κι ήρθε το πουλί κοντά μου.

Από την πολύ χαρά μου
ήθελα για να πετάξω
και στους ουρανούς να φτάσω,
άγγελο να κατεβάσω
και την θάλασσα ν' αδειάσω
να την κάνω περιβόλι.
Άντε να φυτέψω λεμονίτσες,
όμορφες τριανταφυλλίτσες.

Την Δευτέρα τις φυτεύω
και την Τρίτη τις κλαδεύω,
άντε την Τετάρτη βγάζουν φύλλα
και την Πέμπτη κάνουν μήλα.

Την Παρασκευή το βράδυ
ήρθε κλέφτης να τα πάρει.
Άντε κλέφτη μου μην κλέφτεις μήλα
μην κορφολογάς τα φύλλα,
τα 'χει ο αφέντης μετρημένα
πέντε-πέντε κι ένα-ένα
στο τεφτέρι του γραμμένα.

Στίχοι: Παραδοσιακό
Μουσική: Παραδοσιακό
Εκτελέσεις: Δόμνα Σαμίου

L' été, la mer et en général l'amour pour la terre ou ils sont né, ont toujours intéressé les poètes et les musiciens grecs. Depuis l'antiquité jusque à nos jours les poètes ont utilisé cette thematologie, oh combien émouvante. La musique, est un moyen d'expression clair et romantique. Naturellement la lecture de ces beaux textes inspire les musiciens. Il est vrai que la lecture d'un beaux texte c'est un plaisir, l'écoute d'une belle mélodie c'est un plaisir aussi, mais quand un beau texte et une belle mélodie se marient c'est le bonheur. Modeste illustration les chansons ci-dessus.

Δύσκολα μπορεί να υποστηρίξει κανείς ότι με τον ερχομό του νέου έτους δεν μπήκε στον πειρασμό να ρίξει μια ματιά ή να ακούσει τι προβλέπουν τα άστρα για το 2007. Επίσης δε θα ήταν υπερβολή να πούμε πως σχεδόν όλα τα περιοδικά ακόμη και τα πιο σοβαροφανή, που σέβονται το «επίπεδο των αναγνωστών τους», δεν αφιέρωσαν έστω ένα μικρό αρθράκι για τις νέες αστρολογικές προβλέψεις. Πολλοί, αρκούντως ορθολογικοί υποστηρίζουν πως όλα αυτά δεν είναι τίποτα άλλο παρά ανόητες δοξασίες που απέχουν πολύ από την Αλήθεια. Άλλοι πάλι, πιο σκεπτικοί, ίσως μειδιάσουν και ρίξουν μια ματιά, ασφαλώς για να σκοτώσουν λίγο ευχάριστα την ώρα τους. Και όμως, η ανάγκη των ανθρώπων να γνωρίσουν τι τους επιφυλάσει το μέλλον υπήρχε ανέκαθεν, ίσως ταυτόχρονα με την ίδια την ύπαρξη του ανθρώπου. Ίσως μάλιστα οι Ινδοί που δεν πραγματοποιούν κανένα γάμο, εάν δεν έχουν προηγουμένως συμβουλευτεί τους αστρολογικούς χάρτες του γαμπρού και της νύφης και κατά πόσο αυτοί είναι συμβατοί, ώστε να τους υποσχεθούν «βίον ανθόσπαρτο», να μην είναι και τόσο γραφικοί, αλλά απλά να εκφράζουν με το δικό τους τρόπο αυτήν την αρχέγονη επιθυμία του ανθρώπου να μάθει το μέλλον του.

Για τους αρχαίους Έλληνες τα πράγματα ήταν πιο οργανωμένα: περίπου από τον 8^ο αι. π.Χ. οπότε και καθιερώθηκε η Απολλώνεια θρησκεία στο μαντείο των Δελφών, ήξεραν πλέον που να απευθυνθούν, εάν ήθελαν να έχουν ασφαλείς προβλέψεις, επενδυμένες με κάποιο κύρος. Αυτήν τη χρονική περίοδο λοιπόν η μαντική τέχνη αποκτά ένα επίπεδο κάπως πιο πνευματώδες. Μάλιστα υπό την επιρροή της θεολογίας του Ησίοδου παίρνει μια θρησκευτική διάσταση και διδάσκει πλήθος ηθικών αξιών. Άλλωστε δεν είναι να απορεί κανείς που οι χρησμοί της Πυθείας γίνονταν σεβαστοί ακόμη και από τις πιο υψηλές προσωπικότητες του αρχαίου ελληνικού κόσμου: το Σόλωνα, τον Ηράκλειτο, το Σωκράτη καθώς και τους τρεις μεγάλους τραγικούς ποιητές και ιδιαίτερα τον Αισχύλο που ήταν και ο πιο θεοσεβούμενος. Ο Πλάτων εμβαθύνει στη μελέτη του φαινομένου, θεωρώντας τη μαντική ως το προϊόν των μεταφυσικών δυνάμεων της ανθρώπινης ψυχής. Πιο συγκεκριμένα πιστεύει πως είναι ένα είδος τρέλας, αλλά θετικής τρέλας, ένα δώρο από τους θεούς σε επιλεγμένους θνητούς: στους μάντις, τους ιερείς, τους ποιητές και τους δημιουργούς.

Το ερώτημα που μπορεί να τεθεί στη συνέχεια είναι γιατί το περίφημο μαντείο να βρίσκεται στους Δελφούς και όχι στη Θήβα παραδείγματος χάριν, ή στη Μεσσηνία, ή γιατί όχι,

και στην ίδια την Αθήνα... Η απάντηση ίσως θεωρηθεί απλοϊκή, αλλά υψίστης σημασίας για τα δεδομένα της εποχής. Ένα τέμενος για να θεωρηθεί ιερό θα έπρεπε να έχει εκδηλώσει «σημεία», δηλαδή αναπάντεχα φυσικά φαινόμενα (σεισμούς, ισχυρές βροχοπτώσεις, κεραυνούς, θύελλες) που μαρτυρούσαν τη θεϊκή παρουσία την οποία ο πρωτόγονος άνθρωπος αντιλαμβανόταν σαν μια μυστηριώδης δύναμη πάντα εχθρική και ίσως ορισμένες φορές εξαιρετικά απειλητική ακόμα και για την ίδια του την ύπαρξη. Αυτά τα στοιχεία - η τοποθεσία, τα «σημεία» καθώς και οι αρχέγονοι φόβοι - συντέιναν ώστε να ιδρυθεί το πιο γνωστό μαντείο του αρχαίου ελληνικού κόσμου στους Δελφούς.

Ποιοι ήταν όμως οι επίσημοι «υπάλληλοι» του μαντείου; Ασφαλώς η περίφημη και γνωστή σε όλους μας Πυθεία, της οποίας η θητεία ήταν ενιάυσια και από τη γέννηση της οι γονείς της την προόριζαν γι' αυτή την τιμητική θέση την οποία και υπηρετούσε όταν έφτανε στο 14^ο έτος της ηλικίας της. Ωστόσο, αργότερα, και σύμφωνα με τη μαρτυρία του Πλούταρχου, βασικό κριτήριο επιλογής της δεν ήταν ούτε το νεαρό της ηλικίας της που προϋπέθετε βέβαια και την παρθενία της, ούτε και η αριστοκρατική της καταγωγή, αλλά αντιθέτως, έπρεπε να ήταν πάνω από 50 ετών και μπορούσε να προέρχεται από οικογένεια απλών χωρικών, αρκεί οι γονείς της να ήταν τίμιοι και η ίδια να έχει διάγει άσπιλο βίο. Πέρα από την Πυθεία και τους ιερείς που έφεραν το όνομα «προφήτες» και εκλέγονταν με κλήρο μεταξύ των «καλύτερων» πολιτών των Δελφών και ήταν προφανώς εκείνοι που εξηγούσαν τους αινιγματικούς ήχους που πρόφερε η Πυθεία όταν έπεφτε σε έκσταση, υπήρχε ολόκληρο επιτελείο από πίσω τους για να διασφαλίζει την επιτυχία μιας από τις πιο έξυπνες επιχειρήσεις της αρχαιότητας. Υπήρχε ένας επώνυμος άρχοντας, ένα συμβούλιο τριών μελών, οκτώ πρυτάνεις και δύο γραμματείς. Όλοι οι προαναφερθέντες, ήταν άτομα που χαρακτηρίζονταν για τη βαθειά τους πίστη, αλλά εκλέγονταν με κλήρο και οι υπηρεσίες που προσέφεραν ήταν κυρίως οικονομικής φύσεως. Εκτός όμως από αυτές τις επίσημες αρχές, πολλοί ιδιώτες μπορούσαν εξίσου να αναλάβουν τη διοίκηση του τεμένους.

Επομένως, όποιος ήθελε μια έγκυρη και σοβαρή πρόβλεψη για το μέλλον πήγαινε στους Δελφούς και μαζί με τα δώρα που προσέφερε και τον απαραίτητο εξαγνισμό που όφειλε να υποστεί για να λάβει το χρησμό, έλυνε το εκάστοτε πρόβλημα που τον απασχολούσε; Ε, όχι, δεν ήταν τόσο απλά τα πράγματα. Όπως είπαμε το μαντείο ήταν μία από τις πιο κερδοφόρες επιχειρήσεις που γνώρισε ο αρχαίος κόσμος. Δεν υπήρχε περιθώριο λάθους που θα μπορούσε να αμαυρώσει τη λαμπρή φήμη του διάσημου

μαντείου και κυρίως την αξιοπιστία του θεού. Τα αιγυπτιακά λόγια του τελευταίου που έβγαιναν από το χάσμα της γης στο σημείο όπου στεκόταν η Πυθεία και τα μετάφερε στο πιστό μία φορά κάθε μήνα και πάντα την έβδομη μέρα αυτού δεν ήταν παρά μία θεία ένδειξη την οποία ο άνθρωπος με διαυγές πνεύμα όφειλε να ερμηνεύσει, παίρνοντας ο ίδιος και μόνον ο ίδιος την ευθύνη της ερμηνείας του.

Διακρίνετε πολλές διαφορές με τη σημερινή πραγματικότητα; Ο καθενάς «φωτισμένος ή μη» αποφαινεται για το τι πρόκειται να συμβεί, τι θα πρέπει και τι όχι να προσέξουμε, αλλά εναπόκειται πάντα στη δική μας αντίληψη για το πως θα εκλάβουμε και πως θα χρησιμοποιήσουμε προς όφελός μας τις πληροφορίες που μας δόθηκαν.

Μήπως τελικά θα ήταν προτιμότερο να σταθούμε πιο σκεπτικοί στην κάθε «αλήθεια» και πληροφορία που μας δίνεται, είτε με τη μορφή πρόβλεψης, είτε με τη μορφή βεβαιότητας; Μήπως τελικά είχε δίκιο ο Νίτσε όταν έλεγε: «Δεν πρέπει να λέμε πως βρήκαμε την Αλήθεια, αλλά μία αλήθεια.»; Ίσως, τέλος, ο Πλίνιος να είχε ακόμη καλύτερα φιλοσοφήσει το θέμα, όταν υποστήριξε: «Το να γνωρίζει κανείς να ακούει τους άλλους, σημαίνει ότι έχει ήδη μάθει αρκετά.» Άλλωστε, ποιος μπορεί να πει με βεβαιότητα πως διαθέτει επάρκεια γνώσεων, ότι μπορεί να αρκестεί στα όσα ήδη γνωρίζει και αποδέχεται ως αποδεδειγμένες αλήθειες;

ΛΑΒΔΑ Μαρία
Ιστορικός/μεταφράστρια

Regard au cinéma grec

Durant deux jours (le 8 et 9 Mars 2007), le cinéma « l'ABC », situé dans le quartier de St Sernin, a accueilli le festival du cinéma grec organisé par notre association. A cette occasion, deux films ont été diffusés : « Peppermint », qui racontait l'enfance d'un enfant grec dans les années 1960 et « KERMASTI » le destin de l'hellénisme d'Asie Mineure, documentaire dans lequel le petit fils d'un réfugié grec ayant subi la catastrophe d'



Françoise Imbert et Petros Panayiotopoulos avec un témoin vivant des

LES HORIZONS AU FORUM DES LANGUES

Le mardi 27 mai, au capitole de Toulouse, s'est tenue la journée des langues. Un grand stand a été mis à notre disposition. Comme l'indique son nom, cette journée a pour but de faire découvrir les différentes langues du monde. Au nom de cette initiative, nous avons réalisé des petits exercices dans lesquels il fallait trouver la traduction des mots grecs. Beaucoup de gens se sont prêtés au jeu, et ma foi, les résultats étaient loin d'être mauvais. En effet, la langue grecque se retrouve dans une multitude radicaux français. Elle est la base même de beaucoup de langues. De plus, notre professeur de grec Georgia Mochlaki est venue donner un cours d'initiation au grec ouvert à tous ceux qui le souhaitaient. Soulignons aussi que les enfants de la communauté grecque de Toulouse ont voulu participer à leur façon puisqu'ils ont fait des dessins représentant ce qu'ils aimaient dans leur beau pays qu'est la Grèce



Forum des langues place de Capitole Toulouse 27 Mai 2007



Lors de la réception à l'Hôtel de la région et l'échange de souvenirs

Asie Mineure, essaie de retrouver ses traces. Signalons aussi que Mr le consul nous a fait l'honneur d'être présent lors de cette manifestation. Ces deux journées culturelles se sont achevées sur une réception donnée par notre association à l'ABC où tous les participants ont pu parler « cinéma grec » autour d'un verre d'ouzo. Dans le cadre de sa visite à Toulouse M. Panayiotopoulos et notre associations ont été reçus au Conseil Régional par le vice président et Mme Françoise Imbert, députée de la H.Garonne et élue de la région de midi Pyrènes

Marina Z;

« Nikos Kazantzaki, voyageur »

Le mercredi 28 février 2007, notre association « Horizons grecs » et la « société internationale des Amis de Nikos Kazantzaki » avaient organisé une conférence sur « Nikos Kazantzaki, voyageur ».

Au mois de novembre 2005, Monsieur Georges Stassinakis était déjà venu à la médiathèque de Toulouse nous parler avec brio de cet écrivain grec au grand rayonnement international.

Ce mercredi 28 février, ce fut l'apothéose. Il s'agissait de nous lire des récits de voyage de l'écrivain, ceux-ci étant entrecoupés de morceaux de musique joués au bouzouki par Tassos Tsitsiva-kos.

J'avais convaincu quelques amis de venir assister à la conférence et ils l'avaient fait, plus par amitié pour moi que par intérêt, étant donné qu'il ne connaissaient pas Nikos Kazantzaki. A l'issue de la lecture de ces textes, ils étaient émerveillés : on était l'homme sur le caïque voguant sur la mer Egée, on était Don Quichote chevauchant à travers l'infinie Castille, la femme en mantille traversant un patio ombragé de Cordoue, le lecteur des fleurs du Coran, la sirène hâlée d'un port méditerranéen, on était la petite vieille à la corbeille de figues ou bien ce jeune homme interrogeant sans cesse la sagesse de ce vieil homme crétois. Nous nous étions évadés de cette salle de conférence pour être avec LUI...en VOYAGE.

Nous sommes tous repartis avec certitude, celle d'être devenus un peu poète et aussi, peut-être, un peu meilleur. Et puis, cette indescriptible envie de connaître l'œuvre de Nikos Kazantzaki.

C'est cela le miracle.

Plusieurs personnes m'ont demandé à la sortie de leur photocopier les textes. Pour une réussite, c'est une réussite !

MERCI Nikos Kazantzaki de ce pur moment de BONHEUR.

Liliane



Georges Stassinakis et Liliane

Nikos KAZANTZAKI est né en 1883 à Candie, dans l'île de Crète. Il étudia le droit à l'université de Athènes, et vint à Paris où il suivit les cours de Bergson qui l'influencèrent profondément. Revenu en Grèce, il commença à publier ses premières œuvres poétiques et philosophiques. Il entreprit ensuite de longs voyages documentaires en Allemagne, Russie, Espagne, Egypte, Chine, Japon, etc. Les impressions de ces voyages ont, dès leur parution en grec, été considérées comme des chefs-d'œuvre du genre.

En 1945, il entra dans la vie politique grecque. Devenu Président de l'Union Ouvrière Socialiste, il fut nommé ministre, mais démissionna bientôt pour reprendre en toute liberté son activité littéraire. En 1947, il vint en France où il dirigea quelques temps le bureau de la traduction des classiques de l'U.N.E.S.C.O. et finit par se fixer à Antibes en exil volontaire.

La semence germe en moi ! Au début, c'était un bouleversement musical, un rythme nouveau, comme si mon sang s'était mis à battre plus vite dans mes artères. Je sentais en moi une fièvre et un étourdissement, un mélange indéfinissable de plaisir et de dégoût, comme si un corps étranger, indésirable était entré dans mon sang...

La création est une chasse ensorcelante, pleine d'incertitude et d'émotion comme

l'amour...

J'ai songé à faire un voyage... J'ai embarqué sur un caïque qui desservait les îles grecques de la mer Egée : Santorin, Naxos, Paros, Mykonos. Je l'ai dit et répété : une des plus grandes joies qui puisse être donnée à l'homme en ce monde est, au printemps, quand souffle une brise légère, de voguer sur la mer Egée : je n'ai jamais pu me représenter autrement le Paradis. Quelle autre joie dans le ciel et sur terre peut être mieux en harmonie avec le corps et le cœur de l'homme ? Cette joie va jusqu'à l'exaltation, mais grâce à dieu elle ne va pas au delà et ainsi, le bien-aimé monde visible ne disparaît pas ; c'est bien autre chose : l'invisible devient visible et ce que nous appelons Dieu et vie éternelle et béatitude monte dans notre caïque et vogue avec nous.

A l'instant atroce de la mort fermez les yeux et si vous voyez Santorin, Naxos, Paros et Mykonos, vous entrerez, sans même passer par la terre, au Paradis...

Récits des ses voyages en Grèce

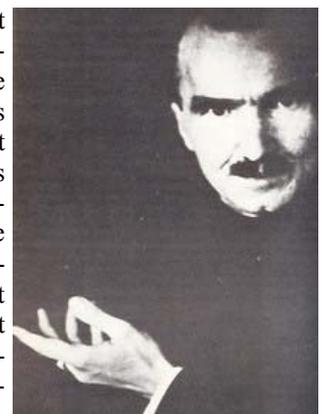
Nikos KAZANTZAKI est une des figures les plus marquantes de la littérature contemporaine. De tous les écrivains grecs modernes, c'est celui dont l'œuvre a le plus grand rayonnement international. Son œuvre considérable embrasse tous les genres : l'essai philosophique, notamment des études sur Nietzsche et Bergson ; la poésie épique, illustrée par « l'Odyssée », épopée de 33 000 vers qui commence là où finit celle d'Homère ; le roman, dont il faut citer

« Alexis Zorba », « la Liberté ou la Mort », « le Christ recrucifié », « la Dernière tentation » parmi les plus célèbres.

Enfin, **Nikos KAZANTZAKI** a fait de nombreuses traductions en grec moderne du français, de l'espagnol, de l'anglais, de l'italien et de l'allemand. Les plus importantes sont « La divine comédie » de Dante (en vers), « Faust » de Goethe (en vers), « Ainsi parlait Zarathoustra » de Nietzsche.

Il a écrit en français deux de ses livres et plusieurs notes et articles sur les plus grands savants français. Il a traduit Jules Verne, Daudet, Cocteau, etc...

Sa pensée est fondée sur les principes suivants : recherche de l'essentiel et de la liberté, adoration de la nature ; primauté de l'esprit, dépassement de soi-même et synthèse entre les civilisations de la Grèce antique, occidentale et orientale.



ΕΛΛΗΝΙΚΟΙ
ΟΡΙΖΩΝΤΕΣ
TA NEA

BP 509
31140 AUCAMVILLE
Téléphone : 05 61 70 94 87
Portable : 06 25 18 81 42

« PEPPERMINT »
SOIREE REPAS CINEMA
SAMEDI 27 OCT 2007

GREC MODERNE
TOULOUSE JEUDI 19h00-20h30
AUCAMVILLE MARDI 18h00-21h00

Suite à l'élection du nouveau conseil d'administration le 13 janvier 2007, les élus se sont réunis le 27 janvier 2007 pour former le bureau pour le nouveau mandat. Dans le respect des statuts, les administrateurs ont élu le bureau pour deux ans. Vous trouverez ci-dessous la composition du bureau (présidents, secrétaire, trésorier et vice-président) ainsi que les responsables des activités pour vous permettre de prendre contact si vous le désirez.

Président : ZIAS Christos Tel : 05 61 70 94 87- port 06 25 18 81 42
Ziaschristos57@hotmail.com

Vice- Président: TSIARAS Sergio port : 06 16 85 59 85

Secrétaire: DAKOS Dimitris Tel : 05 61 70 45 41- port 06 02 56 29

Secrétaire-adjointe: CARBONNEAU Patricia Tel : 06 18 08 15 49

Trésorier: SENTOU J-Paul Tel: 05 61 82 05 58 – port : 06 09 69 89 43

Administrateurs: BOTSIDIS Georges Tel : 05 61 08 34 94
CATHALA Fabrice Tel : 06 18 45 43 88

EMISSION « LA GRECE EN MUSIQUE »
TSIARAS Sergio Tel : 05 34 25 20 98

COURS DE GREC MODERNE
SENTOU J-Paul tel: 05 61 82 05 58—port 06 09 69 89 43

STAGE DE DANSES GRECQUES ET REBETIKO
CARBONEAU PATRICIA Tel : 06 18 08 15 49

SITE INTERNET www.horizonsgreecs.fr info@horizonsgreecs.fr
CATHALA Fabrice tel : 06 18 45 43 88

« TA NEA » LE BULLETIN TRIMESTRIEL DES « HORIZONS GRECS »
ZIAS Christos tel 05 61 70 94 87

ASSEMBLEE GENERALE 2007 - ELECTION DU NOUVEAU C.A.

Le samedi 13 janvier 2007, dans les locaux du centre Alain Savary de la mairie d' Aucamville, s'est tenue l'Assemblée Générale ordinaire de notre association.

Les adhérents ont répondu présents en nombre suffisant pour permettre le déroulement de cette manifestation annuelle qui garantit un fonctionnement transparent et démocratique de notre association « HORIZONS GRECS ».

Le conseil d'administration sortant à présent le rapport moral et financier. Dans un esprit critique et constructible, les adhérents ont prouvé le grand intérêt qu'ils portent aux activités et aux réalisations des objectifs de l'association. L'assemblée, par la suite, s'est prononcée en approuvant par vote à main levée, le rapport moral et financier.

Dans la continuité le CA développa les orientations pour l'année en cours en précisant que le nouveau conseil d'administration évaluera la faisabilité des activités et décidera en conséquence. Les adhérents avec beaucoup de responsabilité ont exprimé leur soutien aux activités programmées mais aussi leur crainte pour le risque financier qu'en comporteraient certaines.

Sur proposition du CA l'assemblée a voté la modification des articles 10 et 12. En effet, la durée du mandat du CA a été réduite à deux ans, au lieu de trois initialement prévu par les statuts.

Par suite, dans le respect des règles démocratiques,

les adhérents ont voté pour le nouveau conseil d'administration. Botsidis Yorgos, Carbonneau Patricia, Cathala Fabrice, Dakos Dimitri, Sentou J-Paul, Tsiaras Sergio et Zias Christos ont été élus pour deux ans. Une réunion prévue le 29 janvier 2007 devait permettre, selon les statuts, la formation du nouveau bureau.

Pour clôturer cette journée dans une ambiance conviviale et amicale, l'association a fêté la « vassilopita » en buvant le verre de l'amitié et en souhaitant une bonne et heureuse année à tous.



La vassilopita de l'association coupée le 13 janvier 2007



MANOS LOIZOS

Voici 25 ans que Manos Loizos nous a quitté prématurément à l'âge de 45 ans.

Son passage reste gravé à jamais dans la mémoire grecque.

Avec ses mélodies, il a colorié notre jeunesse, tantôt avec des mélodies tendres, tantôt joyeuses et insouciantes, tantôt robustes et fortes. Ces mélodies illustrent son talent et son engagement autant qu'artiste

dans le monde de la musique et dans la vie politique.

Engagé depuis sa jeunesse au parti communiste grec, il s'est trouvé dans l'euphorie de la chanson « politique », après la chute des colonels. Il a vite déchanté et compris que la musique véhicule bien d'autres choses que des messages de lutte.

Sa passion pour la musique et ses rencontres l'ont poussé à composer quelques-unes de plus populaires et importantes chansons grecques en compagnie de l'auteur Lefteris Papadopoulos.

Au total plus de 120 chansons ornent son répertoire. Dans son parcours, il a croisé les chemins de chanteurs débutants et promoteurs à la fin des années 60 comme

Yorgos Dalaras et plus tard Haris Alexiou. Manos Loizos, d'origine chypriote, naît à Alexandrie. Pendant son adolescence, il apprend à jouer du violon et de la guitare.

Il part d'Égypte en 1955 pour commencer des études de pharmacie à l'université d'Athènes. Deux ans après, il arrête ses études pour se consacrer à la musique.

Pour commencer à découvrir sa discographie nous vous conseillons 2 compilations sorties en 2002, chez MINOS –EMI pour commémorer les 20 ans depuis sa mort :

Manos Loizos, 20 ans après avec des interprétations récentes des ses

chansons
40 enregistrements dispersés entre 1962-1985

Premier succès discographique en 1968 avec la sortie de l'album « O stathmos » (la station) qui constitue une étape importante dans sa carrière et devient un album de référence. **Le premier extrait que nous vous proposons vient de cet album, est la chanson « DELFINI » interprétée par Yannis KALATZIS.**

Dans les années '70, Yorgos Dalaras rencontre le succès grâce à sa collaboration avec un autre grand compositeur Stavros Kouyoumtzis. De manière épisodique ; le chanteur collabore avec Manos Loizos sur des 45 tours qui deviendront aussi des succès populaires. Yorgos Dalaras, taquine Manos Loizos sur la créativité de Kouyoumtzis.

Loizos trouve pour réponse à Yorgos Dalaras une chanson, que lui propose. Cette chanson, après avoir passé la maille du filet de la censure des colonels, deviendra un des grands moments de la carrière de Yorgos Dalaras.

La chanson s'intitule « **AH HELIDONI MOU** »

(*Oh mon hirondelle comment pourrais tu voler dans ce ciel noir Qui goutte le sang pendant que le soleil se couche*

Et comment pourrais tu pleurer oh mon hirondelle)

Et nous vous la proposons de suite....

En 1974, alors que la chanson politique s'épanouit en Grèce après la chute des colonels, Manos Loizos, préfère passer son message avec une mélodie tendre qui deviendra intemporelle. Il s'agit de la

« chanson de la rue » (O DROMOS) *La rue avait sa propre histoire*

Quelqu'un l'a écrit sur le mur avec de la peinture

C'était seulement le mot « liberté »

On a dit après que ce sont des enfants qui l'ont écrit....

Voici donc « O DROMOS » interprété par Soula Birbili sur des paroles de Kostoula Mitropoulou

En 1979, trois ans avant sa mort, Manos Loizos signe un album spécialement écrit pour Haris Alexiou et porte le titre « TA TRAGOUDIA TIS HAROULAS » (Les chansons de Haroula)

Cet album, va porter la chanteuse au sommet du succès et lui apporta une maturité musicale, en gestation. Des rythmes « orientaux » côtoient les ballades mélodieuses, pimentées par les paroles de Manolis Rasoulis.

Une de ces chansons porte le titre évocateur « TOUT ME RAPPELLE TON EXISTENCE » Toutes ces chansons continuent à nous rappeler l'existence de Manos Loizos.

« OLA SE THIMIZOUN » par Haris Alexiou

« THALASOGRAFIA » signifie en grec peinture marine.

En 1970, Manos Loizos, écrit l'album « THALASSIOGRAFIES » dont le quel plusieurs peintures marines sont représentées par des chansons véritables bijoux musicaux, très différents les uns des autres mais qui évoquent avec la même tendresse et la même force cette mer omniprésente dans la Grèce.

Pour finir notre rubrique dédiée ce soir à ce grand compositeur, nous vous proposons deux chansons issues de cet album :

La première porte le titre « SEVAH O THALASSINOS » et évoque ce prince de l'Orient, Sevah qui sillonne les mers éperdument amoureux ce cet élément qui est devenu indissociable de sa vie.

La deuxième évoque ces mers chaudes et lointaines synonymes d'évasion et d'insouciance et d'îles paradisiaques en l'occurrence « JAMAICA », rêves éphémères dans la monotonie quotidienne mais qui permettent d'espérer des jours meilleurs.

« SEVAH O THALASSINOS » par Nikos Zouidiaris et ensuite

« JAMAICA » par Yannis Kalatzis

Texte:S. TSIARAS



Pâques grecques

Le dimanche 8 avril 2007, c'est à Beaumont-sur-Lèze que s'est déroulée la fête de Pâques grecques organisée par notre association. Ce village au sud de Toulouse offre un cadre naturel très agréable. En effet, le site est situé sur le haut d'une colline et possède un grand espace de verdure. Il n'est donc même pas la peine de vous dire combien les enfants se sont amusés !... Entre la chasse aux œufs (et oui, les cloches n'ont pas oublié de passer par Beaumont-sur-Lèze), les jeux de ballons, les promenades en forêt et les montées à cheval (de gentils habitants qui passaient par-là ont acceptés de faire monter les enfants à cheval), ils ne se sont pas ennuyés une minute. De plus, le temps était de notre côté puisqu'un ciel bleu couronné d'un beau soleil s'est montré toute la journée. Parlons maintenant du repas. Les tables étaient installées sous l'abri d'une façon très conviviale. Le repas fut évidemment typiquement grec. Tout le monde a pu se régaler avec des mezzes (dolmades, fêta, melitzanosalataa, tsatsiki...), ainsi qu'avec le traditionnel agneau pascal. Et bien sûr, chacun a pu prononcer un « *christos anesti* » (christ a ressuscité) en frappant son œuf rouge avec celui de son voisin. Tradition oblige ! Puis, avant un *baklava*, tout le monde a pu danser au son du bouzouki de Tassos et de la guitare de Stelios. Cette journée fut donc une réussite. En effet, quand la joie pour petits et grands est au rendez-vous, il est difficile de faire autrement !



DES VRAIS MUSICIENS POUR UNE AMBIANCE PASCALE



POUR LE PLAISIR DES GRANDS ET DES PETITS

BILLERE(64) L'ANNEE 2007 S'OUVRE AVEC LES HORIZONS GRECS

Le 5 janvier 2007, à Billère (banlieue de Pau), devant un public de 800 personnes notre association a présenté un spectacle de danses grecques au son de nos musiciens. En effet, suite à l'invitation de la municipalité de Billère nous avons eu l'honneur et la joie d'animer le repas des vœux du maire pour la nouvelle année 2007. Toute la salle était à l'honneur de la Grèce. La scène avec les colonnes antiques, la salle avec les oliviers, les tables décorées aux couleurs de la mer Égée. L'orchestre, composé de cinq musiciens dont notamment Dimitri et Tassos nos deux virtuoses du bouzouki, a bien rempli le grand gymnase avec la douceur et la nostalgie de la musique grecque. Les mélodies se succédaient l'une après l'autre et le public fut envahi par la douceur de la musique un tant soit peu féérique. A l'écoute des

connus, tels « Jamais le dimanche », « Zorba » la salle a bien montré qu'elle chantait bien.

Les danseurs, vêtus des costumes traditionnels représentatifs de la Grèce entière, ont d'abord présenté les danses les plus aimées et dansées par les grecs. Toutes les danses ont été bien appréciées mais plus que toutes le sirtaki a eu son succès habituel. A l'appel des nos danseurs, le public a bien répondu et presque toute la salle s'est mise à danser le hassaposerviko.

Une journée bien réussie. L'association remercie la municipalité de Billère pour l'accueil chaleureux de notre équipe et nous espérons renouveler cette expérience. Bien sûr, un grand merci à toute l'équipe des horizons grecs qui s'est rendue disponible afin de bien préparer et réaliser cette manifestation.



Journée de l'Europe 8 Mai

Le mardi 8 mai, à Villefranche de Rouergue très joli village, situé dans l'Aveyron a eu lieu la journée de l'Europe. Nous avons été très bien accueillis par Mme fillon, que nous remercions. En effet, notre stand était spacieux. Nous avons ainsi pu le garnir de documents

Notre stand animé par Josette, Liliane, J-Paul et Françoise



sur la Grèce et réaliser la vente de produits culinaires. Remercions aussi notre équipe très motivée qui était composée de Liliane, de Jean-Paul, de Marie et de Christos. Certains d'entre eux ont porté des costumes traditionnels grecs pour préserver le folklore. D'autant plus ce moment fut très enrichissant puisque nous avons pu réaliser un échange culturel avec un grand nombre de pays européens. Ainsi latins, balkans, comme slaves ont pu se réunir dans la tolérance en tant qu'euro-péens, tout en préservant leur identité. Car, c'est cela qui est intéressant : pouvoir se rassembler dans la différence mais avec les mêmes valeurs de paix et de tolérance. Cette journée s'est achevée avec un spectacle. Nous avons eu droit à un groupe musical Portugais, à des danseuses de flamenco, et à...un sirtaki échappé du bouzouki de Tassos. Et, bien évidemment, nous avons dansé, avec à notre grande joie de nombreuses personnes qui sont venues se joindre à nous ! Nous avons beau dire, le sirtaki est tout de même une danse conviviale et nous n'en sommes que ravis !
Marina Z.

Les cours de Grec moderne à Aucamville et Toulouse

Vous êtes nombreux à désirer des cours de grec moderne à Toulouse. Soucieux de répondre à votre attente nous sommes heureux de vous annoncer qu'à partir d'octobre prochain tous les jeudis du 19H00 au 20H30 vous pourrez suivre le cours de grec à Toulouse. Le cours est organisé par notre association aux locaux de MJC St Cyprien. Une salle équipée d'accès internet et de matériel audiovisuel vont permettre à notre institutrice Georgia Mochlaki de perfectionner sa méthode d'enseignement.

La grande réussite de la première année des cours de grec moderne à Aucamville nous permet de continuer. Nous avons re-

nouvelé la coopération avec le club culture et loisirs d'Aucamville et par conséquent nous proposons le cours tous les mardis.

Les cours sont assurés par l'institutrice Mlle Mochlaki Georgia. Deux niveaux sont proposés pour l'année 2007-2008.

Le groupe des débutants 18h00-19h30, le groupe des avancés 19h30-21h00

Information au tel 05 61 70 94 87 ou 06 25 18 81 42

ziaschristos57@hotmail.com

FICHE D'INSCRIPTION POUR LES COURS DE GREC DES HORIZONS GRECS - ANNEE 2007/2008

Nom: Prénoms:

Date de naissance: e-mail:

Adresse:

Code postal: Ville: TEL:

Adhésion obligatoire à l'association "HORIZONS GRECS"

Adulte 15€00 - Couple 20€00 - Étudiant 10€00

TARIFS DES COURS

	1er Trim.	2° Trim.	3° Trim.	Total
Grec moderne	40 €	40 €	40 €	120 €
Frais pédagogiques				20 €
TOTAL				140 €

MODE ET CONDITIONS DE PAYEMENT: chèques séparés libellés au nom des HORIZONS GRECS

Lors de l'inscription, 3 trimestres, 4 chèques sont demandés. Ils seront encaissés au mois d'octobre-janvier-mars

Je règle	L'adhésion	L'inscription	1° Trim.	2° Trim.	3° Trim.	TOTAL
pour le grec						
N° chèque						

Ou je règle pour l'année entière

Signature adhérent(e)

AMYNTEON ET KOZANI DANSES ET MUSIQUE DE GRECE

La musique constitue pour chaque pays une partie de son patrimoine culturel.

Dans le cas de la Grèce, la musique sous sa forme de musique dite « traditionnelle » est très populaire et vivante.

Elle anime tout un peuple, en l'accompagnant depuis des siècles à travers son histoire, tel un miroir de sa mémoire collective, et témoin de son évolution, de ses mutations et de sa vie quotidienne.

Il existe une grande variété rythmique et une grande richesse des thèmes et des mélodies d'une région à l'autre.

Notre association a accueilli à Toulouse 2 groupes de AMYNTEON et KOZANI, villes de la région de macédoine, au nord du pays ; présentent un large éventail de cette tradition musicale et rythmique qui s'exprime à travers les danses traditionnelles.

Les danses s'effectuent soit par couples soit par des hommes seuls ou par des femmes seules. Tous portent des costumes traditionnels .

Certaines ont lieu pendant des fêtes locales, d'autres pour des mariages, d'autres pour exprimer un état d'esprit.

1) Danses de la région de Thessalie, région de la Grèce continentale, dominée par la grande plaine et la chaîne montagneuse de Pindos. C'est là où se trouve les rochers de Météora, avec des monastères byzantins bâtis sur les sommets.

La jupe plissée des evzones fait partie du costumes traditionnel des hommes du pays, alors que les femmes portent des costumes de « Karagouna » c'est à dire les répliques des costumes des riches femmes de la plaine agricole. La plus spectaculaire est la danse « Tsamikos », dansée par les hommes qui au fur et mesure des leurs pas, exécutent des figures codifiées et acrobatiques, pour exprimer la fierté, la gaillardise, le courage et le dévouement au combat (référence à la lutte des Grecs pour leur indépendance contre l'Empire Ottoman au début du 19^{ème} siècle).

2) Danses de la région septentrionale du pays qui porte le nom de Macédoine, région qui s'étend de la frontière



«SYRTOS TOU GAMOU » danse de Macédoine

Les costumes changent d'allure, se caractérisent par les vêtements chauds, témoin du climat rude, froid et continental. La musique est caractérisée par la présence des cuivres, seuls instruments autorisés dans les « bandas » villageoises de l'empire ottoman. Les grecs, ont perpétué leur tradition musicale en s'en servant de ces instruments qui aujourd'hui font partie du patrimoine musical. Les mélodies rappellent beaucoup le voisinage avec les autres pays des Balkans dans cette région. Les danses interprétées sur scène portent des appellations comme « Syrtos tou gamou », « Marena », « Kori Eleni », « Gaïda », « Leventikos » et « Scorpions horos »

3) La troisième partie du spectacle présente des danses de la région de Thrace, au Nord-Est du pays. Les danses de cette région se sont fait connaître beaucoup parmi les nombreux stagiaires européens qui investissent les lieux pendant la période estivale pour des séjours basés sur l'apprentissage de danses traditionnelles et le contact avec la population locale au travers des nombreuses fêtes pendant les mois de Juillet et Août.

Les danses de cette région par la forme que les danseuses et danseurs adoptent, formant un cercle serré et se tenant entre eux, expriment la solidarité à travers les différents moments de la vie. Les mouvements monolithiques donnent place à des figures de plus en plus libres qui libèrent le corps et l'esprit. Du coup les danseurs se détachent et forment des couples, qui expriment la joie de vivre et l'espoir retrouvé après la tourmente.

« KARAGOUNA » Danse de la région de Thessalie



« ZONARADIKOS » danse de Thrace



Les danses caractéristiques de cette région portent les noms de « Mandilatos » (danse des foulards), « Paidouska » et « Zonaradikos » (danse des ceintures). La danses « mandilatos » est dansé avant le mariage, quand les habitants d'un village, hommes et femmes ensemble, accompagnent les futurs mariés à travers les ruelles du village vers l'église où les attend le pôle pour la cérémonie religieuse.

4) Le voyage musical prend la direction de la mer Egée pour évoquer les danses joyeuses et légères des îles grecques : « Balos » des Cyclades « Ikariotikos » de l'île de Ikaria, « Thiakos » de Céphalonie, « Pidiktos » de Rhodes et « Konyali » de Mytilène.



« SYRTAKI » la danse de toute la Grèce

« BALOS » danse des Cyclades



-taki « . Syrtaki signifie petite danses de Syrtos , n'est que l'émanation cinématographique de 2 danses qui sont originaires de l'Asie Mineur : le hassapikos (danse des bouchers de Constantinople) et le hassapo-serviko.

Ces deux danses sont arrivées en Grèce continentale en 1922 par les centaines de milliers des Grecs réfugiés de leur terre natale de l'Asie Mineure.

Elles se sont répandues principalement dans les zones urbaines , et l'instrument principal de la musique est le bouzouki.

Sergio TSIARAS pour le texte

Christos ZIAS pour les photos

5) Enfin, les deux troupes présentent sur scène les danses populaires et urbaines qui ont apparu au début du 20^{ème} siècle et continuent à être dansés par tous les Grecs de nos jours.

Parmi les danses de cette époque il existe une danse à part. Elle s'appelle « Zeibekikos » . Elle est la plus originale et la plus codifiée. Elle est dansée qu'un par un seul danseur, à la fois solitaire dans ces gestes qui évoquent souvent la quête de libération par rapport à tout ce qui constitue des entraves à l'accomplissement d'une personne, une séance de « katharsis », avec des figures où le danseur tourne sur lui-même, sur un rythme lent joué par le bouzouki. Le danseur doit être respecté dans ses figures et personne n'a le droit de l'interrompre sauf si le danseur lui-même autorise quelqu'un d'autre de venir le rejoindre sur la piste et lui laisser le centre de la scène. Par le passé, le non respect de ce « code de conduite » avait fini dans le sang, le danseur défendant son honneur .

Cette danse et d'autres plus rythmées se sont fait connaître par un certain «Zorba le Grec», personnage emblématique du roman mondialement connu de Nikos Kazantzakis, porté à l'écran par Antony Queen. C'est ainsi que la musique de ce film écrite par le plus grand compositeur grec Mikis Theodorakis, a fait découvrir sur la plan international « Le syr-



« ZEIBEKIKOS » la danse des hommes, les vrais

